Porównanie tłumaczeń Kolosan 3:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy Pomazaniec zostałby objawiony życie nasze wtedy i wy razem z Nim zostaniecie objawionymi w chwale |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy ukaże się Chrystus – wasze życie\* – wtedy i wy wraz z Nim ukażecie się w chwale.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kiedy Pomazaniec zostanie uczyniony widocznym\*, życie wasze\*\*, wtedy i wy razem z Nim zostaniecie uczynieni widocznymi\*\*\* w chwale. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy Pomazaniec zostałby objawiony życie nasze wtedy i wy razem z Nim zostaniecie objawionymi w chwale |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy pojawi się Chrystus, który jest waszym życiem, wtedy i wy wraz z Nim pojawicie się w chwale. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz gdy się Chrystus, nasze życie, ukaże, wtedy i wy razem z nim ukażecie się w chwale. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale gdy się Chrystus, on żywot nasz, pokaże, tedy i wy z nim okażecie się w chwale. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy się Chrystus, żywot wasz, okaże, tedy i wy z nim okażecie się w chwale. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy się ukaże Chrystus, nasze Życie, wtedy i wy razem z Nim ukażecie się w chwale. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy się Chrystus, który jest życiem naszym, okaże, wtedy się i wy okażecie razem z nim w chwale. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A kiedy ukaże się Chrystus, który jest waszym życiem, wtedy i wy razem z Nim ukażecie się w chwale. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy zaś Chrystus - wasze życie - ukaże się w chwale, wówczas i wy ukażecie się w chwale razem z Nim. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy objawi się Chrystus, wasze życie, wtedy i wy objawicie się z Nim w chwale. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | On, Chrystus, jest waszym życiem. Kiedy jego obecność się ujawni, wtedy też ujawni się w was odblask jego chwały. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy Chrystus - nasze życie ukaże się, wtedy i wy razem z Nim zajaśniejecie w chwale. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли з'явиться Христос - оте ваше життя, тоді й ви з ним з'явитеся в славі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Chrystus to wasze życie zostanie ukazany, wtedy i wy zostaniecie ukazani razem z nim w chwale. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy ukaże się Mesjasz, który jest naszym życiem, wtedy i wy razem z Nim ukażecie się w chwale! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy Chrystus, nasze życie, zostanie. ujawniony, wtedy również wy zostaniecie z nim ujawnieni w chwale. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy więc Chrystus, który jest waszym życiem, ukaże się w chwale całemu światu, wtedy również wy ukażecie się razem z Nim w Jego wspaniałej chwale. |

1. 1) <x>530 6:15-17</x>; <x>550 2:20</x>; <x>570 1:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chodzi o nasze zmartwychwstanie i przemienienie (zob. <x>530 15:42-57</x>; <x>590 4:13-18</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 15:43</x>; <x>570 3:21</x>; <x>690 3:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Możliwe: "objawi się". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inna lekcja: "nasze". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Możliwe: "objawicie się". [↑](#footnote-ref-7)